

Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: TUHMATEŃ CHAND

Author: Dard

Urdu Text

(1)

تہمتیں چند اپنے ضمے دھر چلے

جس لئے آئے تھے سو ہم کر چلے

(2)

زندگی ہے یا کوئی طوفان ہے

ہم تو اس جینے کے ہاتھوں مر چلے

(3)

کیا ہمیں کام ان گلوں سے اے صبا

ایک دم آئے ادھر او دھر چلے

(4)

دوستو دیکھا تماشایاں کا بس

تم رہو اب ہم تو اپنے گھر چلے

(5)

آہ بس جی مت جلاتب جانے

جب کوئی افسوں تر اس پر چلے
(6)

ایک میں دل ریش ہوں ویسا ہی دوست
زخم کتنوں کے سنا ہے بھر چلے
(7)

شمع کے مانند ہم اس بزم میں
چشم تر آئے تھے دامن تر چلے
(8)

ڈھونڈتے ہیں آپ سے اس کو پرے
شیخ صاحب چھوڑ گھر باہر چلے
(9)

ہم نہ جانے پائے باہر آپ سے
وہ ہی آئے اگیا جیدھر چلے
(10)

ہم جہاں میں آئے تھے تنہا ولے
ساتھ اپنے اب اسے لے کر چلے
(11)

جول شرراے ہستی بے بودیاں

بارے ہم بھی اپنی باری بھر چلے

(12)

ساقیاں لگت رہا ہے چل چلاؤ

جب تلک بس چل سکے ساغر چلے

(13)

درد کچھ معلوم ہے یہ لوگ سب

کس طرف سے آئے تھے کیدھر چلے

Text in Transliteration

(1)

tuhmateñ chand apne žimme dhar chale

jis li'e ā'e the so ham kar chale

(2)

zindagī hai yā ko'ī ṭūfān hai

ham to is jīne ke hāthoñ mar chale

(3)

kyā hameñ kām in guloñ se ai ṣabā

ek dam ā'e idhar ūdhar chale

(4)

dosto dekhā tamāshā yāñ kā bas

tum raho ab ham to apne ghar chale

(5)

āh bas jī mat jalā tab jāni'e

jab koī afsūñ tirā us par chale

(6)

ek maiñ dil -resh hūñ vaisā hī dost

zaḳhm kitnoñ ke sunā hai bhar chale

(7)

sham'a ke mānind ham is bazm meñ

chashm-tar ā'e the dāman-tar chale

(8)

ḍhūñḍhte haiñ āp se us ko pare

shaiḳh ṣāhib chhoṛ ghar bāhar chale

(9)

ham nah jāne pā'e bāhar āp se

vuh hī āre ā gayā jīdhar chale

(10)

ham jahāñ meñ ā'e the tanhā vale

sāth apne ab use le-kar chale

(11)

jūñ sharar ai hastī-e bebūd yāñ

bāre ham bhī apnī bārī bhar chale

(12)

sāqiyā yāñ lag rahā hai chal chalā'o

jab talak bas chal sake sāghar chale

(13)

dard kuchh ma'lūm hai yih log sab

kis ṭaraf se ā'e the kīdhar chale

Vocabulary

(1)

تہمت /tuhmat/ f. accusation, reproach

چند /chand/ several, a number of

ضیمے /zimme/ n.m. responsibility (followed by ghostposition)

دھرنا /dharnā/ v.t. to take up

چلنا /chalnā/ v.i. to move on, to depart

سو /so/ that very thing

(2)

زندگی /zindagī/ f. life

طوفان /ṭūfān/ m. typhoon

جینا /jīnā/ m. living, life ('to live')

کے ہاتھوں /ke hāthoñ/ ppn. at the hands of (followed by ghostposition)

(3)

صبا /ṣabā/ f. spring breeze

ایک دم /ek dam/ adv. suddenly

دم /dam/ m. breath; moment

اودھر /ūdhar/ (archaic, for meter) = udhar

(4)

دوستو /dosto/ voc. Oh friends!

تماشا /tamāshā/ m. spectacle, show

یاں /yāñ/ (for meter) = yahaa;n

(5)

آہ /āh/ n.f. sound of a sigh

جی جلانا /jī jalānā/ v.t. to make oneself miserable with jealousy, sorrow, etc.

افسوں /afsūñ/ m. charm, spell, incantation

ترا /tirā/ (for meter) = teraa

چلنا /chalnā/ v.i. to take effect

(6)

دل ریش /dil-resh/ adj. heart-wounded

زخم /zakḥm/ m. wound, cut, injury

بھر چلنا /bhar chalnā/ v.i. for a wound to close up and be cured

(7)

شمع /sham'a/ f. candle

کے مانند /ke mānind/ ppn. = kii :tara;h

بزم /bazzm/ f. gathering

چشم تر /chashm-tar/ adj. wet-eyed

دامن تر /dāman-tar/ m. with a wet garment's hem; to be stained, polluted with sin

(8)

سے پرے /se pare/ ppn. beyond X

(9)

پانے پانا /jāne pānā/ (archaic) = jā pānā

آڑے آنا /āre ānā/ v.i. to block the path before one

جیدھر /jīdhar/ (archaic, for meter) = jidhar

(10)

جہاں /jahāñ/ m. world

تنہا /tanhā/ adj. alone

ولے /vale/ = valekin (Pers.) = lekin

(11)

جوں /jūñ/ = jyūñ = like, as

شہرر /sharar/ m. spark

اے /ai/ 'O' (vocative marker)

ہستی /hastī/ f. existence

بے بود /bebūd/ adj. unreal, nonexistent

بارے /bāre/ at length, at last

باری /bārī/ f. turn

بھرنا /bharnā/ v.t. to fill up, to complete

(12)

ساقیا /sāqiyā/ voc. 'O sāqī' (cupbearer, m.)

چل چلاؤ /chal chalā'o/ n.m. hustle and bustle

تلاک /talak/ ppn. (archaic) = tak

بس /bas/ n.m. power, control

ساغر /sāghar/ m. wine flagon

(13)

کیدھر /kīdhar/ (archaic, for meter) = kidhar